Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Na wyspę zaś jakąś trzeba nam wypaść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trzeba nam zboczyć na jakąś wyspę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Na wyspę zaś jakąś trzeba my wypaść\*". [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Na wyspę zaś jakąś trzeba nam wypaść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kierujmy się zatem na jakąś wyspę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Musimy jednak być wyrzuceni na jakąś wyspę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A musimy opaść na niektórej wyspie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz musimy wyniść na niejaki wysep. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Musimy przecież dopłynąć do jakiejś wyspy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziemy wyrzuceni na jakąś wyspę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Musimy przecież dopłynąć do jakiejś wyspy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na pewno dopłyniemy do jakiejś wyspy”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powinniśmy natknąć się tu na jakąś wyspę”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Będziemy wyrzuceni na brzeg pewnej wyspy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wylądujemy na jakiejś wyspieʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми мусимо дійти до якогось острова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale potrzeba nam, abyśmy byli wyrzuceni na pewną wyspę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mimo to musimy osiąść na mieliźnie przy jakiejś wyspie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Musimy jednak zostać wyrzuceni na brzeg jakiejś wyspy”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i zostaniemy wyrzuceni na brzeg jakiejś wyspy. |

1. 1) <x>510 28:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "my wypaść" - składniej: "trzeba. byśmy wypadli". [↑](#footnote-ref-3)